

# SMLOUVA O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK



PRÜFUNGSZENTRUM  
GOETHE-INSTITUT

Licenční smlouva č.

mezi

Goethe-Institut e.V., Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München

zastoupený:

[redacted] Leiter Bereich 41

Jméno, funkce

- dále jen „Goethe-Institut“ -

a

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích  
GOETHE CENTRUM JU

Název instituce

Krajinská 2, 370 01 České Budějovice

Adresa instituce

zastoupený/á:

[redacted] Leiterin GC JU

Jméno, funkce

- dále jen „nabyvatel licence“ -

uzavírají tuto

## SMLOUVU O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK:



# PRÜFUNGLIZENZVERTRAG

Lizenzvertrag Nr.:

Zwischen dem

**Goethe-Institut e.V., Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München**

vertreten durch:

**[REDACTED], Leiter Bereich 41**

Name, Funktion

- im Folgenden **Goethe-Institut** genannt -

und

**Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích  
GOETHE CENTRUM JU**

Bezeichnung der Institution

**Krajinská 2, 370 01 České Budějovice**

Adresse der Institution

vertreten durch:

**[REDACTED] Leiterin GC JU**

Name, Funktion

- im Folgenden **Lizenznehmer** genannt -

wird folgender

**PRÜFUNGLIZENZVERTRAG**

geschlossen:



## SMLOUVA O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK

### A) Obecná ustanovení

#### § 1 Předmět smlouvy

- (1) Tato smlouva uzavřená Goethe-Institutem e.V., dále jen „Goethe-Institut“, a institucí  
v České Budějovice, Tschechien /Goethe centrum JU  
dále jen „nabyvatel licence“, upravuje provádění centrálních zkoušek Goethe-Institutu, testu Goethe-Test PRO a všech variant testu Goethe-Test PRO.
- (2) Goethe-Institut, který pro nabyvatele licence vykonává odborný dozor, je Goethe-Institut Prag  
dále jen „příslušný Goethe-Institut“.
- (3) Goethe-Institut poskytne svým kooperačním partnerům v oblasti jazykových zkoušek na extranetu pracovní místnosti. V pracovních místnostech se nacházejí všechny dokumenty a formuláře relevantní a nezbytné pro provádění zkoušek. Veškeré informace v pracovních místnostech jsou důvěrné a slouží pouze k vyřizování úkolů vyplývajících ze smlouvy. Nabyvatel licence obdrží po podpisu smlouvy oběma stranami uživatelské jméno a heslo pro přístup do těchto pracovních místností.
- (4) Nabyvatel licence bude zkoušky uvedené v této smlouvě provádět na vlastní zodpovědnost na místě uvedeném v § 1 odst. 1. Je přitom vázán standardy kvality Goethe-Institutu, které jsou k nahlédnutí v příslušné pracovní místnosti.
- (5) Ceny a poplatky jsou uvedeny v příloze č. 1 Smlouvy o poskytnutí licence k provádění zkoušek. Pokud by chtěl nabyvatel licence provádět zkoušky Goethe-Institutu, test Goethe-Test PRO a všechny varianty testu Goethe-Test PRO i na jiných místech než pouze výše uvedeném, je nutné tato místa stanovit v příloze č. 1.
- (6) Práva a povinnosti nabyvatele licence vyplývají z následujících dodatečných součástí smlouvy:  
- příloha č. 2 Návod OLIMP pro nabyvatele licence  
- pokud byla sjednaná licence pro test Goethe-Test PRO (Pflege): příloha č. 3 Pokyny k provádění testu Goethe-Test PRO (Pflege).

Tyto dokumenty se nacházejí v aktuální verzi v pracovní místnosti pro kooperační partnery zkoušek.  
Nabyvatel licence je povinen prohlédnout si a zohlednit aktuální verzi dokumentů v pracovní místnosti pro kooperační partnery pro provádění zkoušek.

#### § 2 Oblast působnosti smlouvy

- (1) Tato smlouva opravňuje nabyvatele licence k provádění níže uvedených centrálních zkoušek Goethe-Institutu, testu Goethe-Test PRO a všech variant testu Goethe-Test PRO:

(Vyberte a označte křížkem.)

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/>            | Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1  |
| <input type="checkbox"/>            | Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1 |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Goethe-Zertifikat A2                   |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Goethe-Zertifikat B1                   |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Goethe-Zertifikat B2                   |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Goethe-Zertifikat C1                   |
| <input type="checkbox"/>            | Goethe-Zertifikat C2: GDS              |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Goethe-Test PRO                        |
| <input type="checkbox"/>            | Goethe-Test PRO Pflege                 |



## PRÜFUNGLIZENZVERTRAG

### A) Allgemeines

#### § 1 Vertragsgegenstand

- (1) Dieser Vertrag zwischen dem Goethe-Institut e.V., im Folgenden „Goethe-Institut“ genannt, und der Institution  
in České Budějovice, Tschechien /Goethe centrum JU  
im Folgenden „Lizenznehmer“ genannt, regelt die Durchführung der zentralen Prüfungen und des Goethe-Test PRO des Goethe-Instituts.
- (2) Das Goethe-Institut, das für den Lizenznehmer die Fachaufsicht ausübt, ist das Goethe Institut Prag  
und wird im Folgenden als „zuständiges Goethe-Institut“ bezeichnet.
- (3) Das Goethe-Institut stellt für seine Prüfungskooperationspartner Arbeitsräume im Extranet zur Verfügung. In den Arbeitsräumen finden sich alle für die Prüfungsdurchführung relevanten und notwendigen Dokumente und Formulare. Alle Informationen in den Arbeitsräumen sind vertraulich und dienen nur der Abwicklung der sich aus dem Vertrag ergebenden Aufgaben. Der Lizenznehmer erhält nach Vertragsunterzeichnung durch beide Parteien einen Benutzernamen und ein Passwort für den Zugang zu den Arbeitsräumen.
- (4) Der Lizenznehmer führt die in diesem Vertrag genannten Prüfungen in eigener Verantwortung an dem in § 1 Abs. 1 genannten Ort durch. Er ist dabei an die Qualitätsstandards des Goethe-Instituts gebunden, die im entsprechenden Arbeitsraum hinterlegt sind.
- (5) Preise und Vergütung werden in der Anlage 1 zum Prüfungslizenzvertrag festgehalten. Möchte der Lizenznehmer Prüfungen, Goethe-Test PRO sowie alle Goethe-Test PRO Varianten auch an anderen Orten als dem oben genannten Ort durchführen, so ist dies in der Anlage 1 festzuhalten.
- (6) Die Rechte und Pflichten des Lizenznehmers ergeben sich auch aus den folgenden zusätzlichen Vertragsbestandteilen:
- Anlage 2 Anleitung OLIMP für LN
  - Wurde eine Lizenz für den Goethe-Test PRO (Pflege) vereinbart: Anlage 3 Hinweise zur Durchführung des Goethe-Test PRO (Pflege).

Diese Dokumente befinden sich in ihrer aktuellen Version im Arbeitsraum für Prüfungskooperationspartner.

Der Lizenznehmer ist verpflichtet die jeweilige aktuelle Version der Dokumente im Arbeitsraum für Prüfungskooperationspartner einzusehen und zu berücksichtigen.

#### § 2 Anwendungsbereich

- (1) Dieser Vertrag berechtigt den Lizenznehmer zur Durchführung folgender zentraler Prüfungen des Goethe-Instituts, des Goethe-Test PRO sowie aller Goethe-Test PRO Varianten:

(Zutreffendes bitte ankreuzen)

Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1

Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1

Goethe-Zertifikat A2

Goethe-Zertifikat B1

Goethe-Zertifikat B2

Goethe-Zertifikat C1

Goethe-Zertifikat C2: GDS

Goethe-Test PRO

Goethe-Test PRO Pflege



## **SMLOUVA O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK**

- (2) Pro rozšíření licence na zkoušky, které nejsou v této smlouvě uvedeny, je nutné, aby nabyvatel licence podal u Goethe-Institutu odpovídající žádost o rozšíření licence.

### **§ 3 Osoby odpovědné za zkoušky**

- (1) Osoba odpovědná za zkoušky a její/ jeho zástupce/ zástupkyně musejí splňovat tyto podmínky:
- Trvalý pracovní poměr s nabyvatelem licence.
  - Prokázané znalosti německého jazyka na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SER). Výjimky musí být schváleny Goethe-Institutem.
  - Ukončené vysokoškolské vzdělání v oboru němčina jako cizí jazyk nebo jiná uznaná kvalifikace v oboru.
  - Aktuální, nejméně tříletá praxe v oboru němčina jako cizí jazyk.
  - Účast na školení Goethe-Institutu bezprostředně po uzavření smlouvy a pravidelně během celé doby platnosti smlouvy.
  - Získání příslušných certifikátů pro zkoušející Goethe-Institutu pro zkoušky nabízené nabyvatelem licence nejpozději 1 rok po uzavření smlouvy. Konkrétní postup je uložen v pracovní místnosti.
- (2) Skončí-li pracovní poměr mezi osobou odpovědnou za zkoušky a nabyvatelem licence, přebírá funkci osoby odpovědné za zkoušky její příslušný zástupce/ příslušná zástupkyně. Nabyvatel licence ustanoví do šesti měsíců novou osobu odpovědnou za zkoušky a jejího zástupce/ její zástupkyni, obě osoby musí potvrdit Goethe-Institut. Pokud Goethe-Institut novou osobu odpovědnou za zkoušky a jejího zástupce/ její zástupkyni nepotvrdí z objektivních důvodů ve funkci, pak tato smlouva automaticky končí a licence k provádění zkoušek zaniká.

### **§ 4 Ceny zkoušek a testů**

- (1) Příslušný Goethe-Institut informuje nabyvatele licence o běžných, nezávazných doporučených cenách jednotlivých zkoušek, testu Goethe-Test PRO a všech variant testu Goethe-Test PRO na začátku platnosti smlouvy a v posledním čtvrtletí roku.
- (2) Nabyvatel licence si sám stanoví ceny zkoušek a testu a písemně je sdělí Goethe-Institutu na začátku platnosti smlouvy a v případě jejich úprav do 14 dnů.

### **§ 5 Úhrada poplatku**

- (1) Nabyvatel licence musí Goethe-Institutu uhradit poplatek za provedené zkoušky, test Goethe-Test PRO a všechny varianty testu Goethe-Test PRO.
- (2) Výše úhrady se stanovuje písemně na začátku platnosti smlouvy mezi Goethe-Institutem a nabyvatelem licence v eurech v příloze č. 1. Částka odpovídající úhradě bude v příloze č. 1 uvedena rovněž v národní měně. Jednou ročně bude vyrovnáno případné kolísání směnných kurzů.
- (3) Pro daň z přidané hodnoty platí následující: (Vyberte a označte křížkem)
- Výše úhrady v eurech plus současná 7%ní daň z přidané hodnoty bude písemně stanovena na začátku smluvního vztahu mezi Goethe-Institutem a nabyvatelem licence v příloze č. 1.
  - V rámci Evropské unie (EU) s doložením platného daňového identifikačního čísla nabyvatele licence přechází daňová povinnost k DPH v rámci „režimu reverse charge“ na nabyvatele licence, tzn., že 7% DPH nebude účtováno.
  - Ve třetích zemích mimo Evropskou unii (EU) se fakturuje rovněž bez uvedení DPH, protože daňovou povinnost má zpravidla nabyvatel licence.



## **PRÜFUNGLIZENZVERTRAG**

- (2) Zur Erweiterung der in diesem Vertrag festgelegten Prüfungen stellt der Lizenznehmer einen entsprechenden Erweiterungsantrag an das Goethe-Institut.

### **§3 Verantwortliche für Prüfungen**

- (1) Der/Die Verantwortliche für Prüfungen (VP) und der/die stellvertretende Verantwortliche für Prüfungen (sVP) erfüllen die folgenden Voraussetzungen:
- Ein auf Kontinuität angelegtes Arbeitsverhältnis mit dem Lizenznehmer.
  - Nachgewiesene deutsche Sprachkenntnisse auf dem Niveau C2 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER). Ausnahmen bedürfen der Genehmigung durch das Goethe-Institut.
  - Hochschulabschluss in Deutsch als Fremdsprache oder eine andere anerkannte einschlägige Qualifikation.
  - Zeitnahe Berufspraxis von mindestens drei Jahren in Deutsch als Fremdsprache.
  - Unmittelbar nach Vertragsabschluss Teilnahme an einer Schulungsmaßnahme und während der gesamten Vertragslaufzeit regelmäßige Teilnahme an Schulungsmaßnahmen des Goethe-Instituts.
  - Erwerb der jeweiligen Prüferzertifikate des Goethe-Instituts für die beim Lizenznehmer angebotenen Prüfungen spätestens 1 Jahr nach Vertragsabschluss. Das entsprechende Verfahren ist im Arbeitsraum hinterlegt.
- (2) Endet das Arbeitsverhältnis zwischen dem/der VP und dem Lizenznehmer, so übernimmt der/die jeweilige Stellvertreter/-in kommissarisch die Funktion des/der VP. Der Lizenznehmer benennt innerhalb von sechs Monaten einen neuen/eine neue VP und dessen/deren Stellvertreter/-in, die der Bestätigung durch das Goethe-Institut bedürfen. Werden der/die neue VP und dessen/deren Stellvertreter/-in vom Goethe-Institut aus objektiven Gründen nicht bestätigt, so endet dieser Vertrag automatisch und die Prüfungslizenz erlischt.

### **§4 Prüfungspreise und Testpreise**

- (1) Das zuständige Goethe-Institut informiert den Lizenznehmer über landesübliche, unverbindliche Preisempfehlungen für die einzelnen Prüfungen, für den Goethe-Test PRO und für alle Goethe-Test PRO Varianten zu Vertragsbeginn und im letzten Quartal eines Jahres.
- (2) Der Lizenznehmer legt seine Prüfungspreise und Testpreise eigenständig fest und teilt dem Goethe-Institut die festgesetzten Preise zu Vertragsbeginn und bei Anpassungen innerhalb von 14 Tagen schriftlich mit.

### **§5 Vergütung**

- (1) Der Lizenznehmer hat für die abgenommenen Prüfungen, den Goethe-Test PRO und alle Goethe-Test PRO Varianten eine Vergütung an das Goethe-Institut zu entrichten.
- (2) Die Höhe der Vergütung wird zu Beginn des Vertrags zwischen dem Goethe-Institut und dem Lizenznehmer in Euro schriftlich in der Anlage 1 festgelegt. Der der Vergütung entsprechende Betrag in der Landeswährung wird zudem in der Anlage 1 eingetragen. Einmal pro Jahr werden mögliche Wechselkursschwankungen beglichen.
- (3) Für die Umsatzsteuer gilt Folgendes:  
(Zutreffendes bitte ankreuzen)
- Die Höhe der Vergütung zuzüglich derzeit 7% Umsatzsteuer wird zu Beginn des Vertrages zwischen dem Goethe-Institut und dem Lizenznehmer in Euro schriftlich in der Anlage 1 festgelegt.
  - Innerhalb der Europäischen Union (EU) mit Nachweis einer gültigen Umsatzsteuer-Identifikations-Nr. des Lizenznehmers wird die Umsatzsteuerpflicht im Rahmen des „Reverse-Charge-Verfahrens“ auf den Lizenznehmer übertragen, d.h. die 7%ige Umsatzsteuer wird nicht in Rechnung gestellt.
  - In Drittländern außerhalb der Europäischen Union (EU) erfolgt die Rechnungsstellung ebenso ohne Umsatzsteuer ausweis, da in der Regel die Steuerschuld der Lizenznehmer trägt.



## **SMLOUVA O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK**

- (4) V případě úprav cen zkoušek a testu nabyvatelem licence podle § 4 odst. 2 je Goethe-Institut oprávněn požadovat odpovídající úpravu úhrady. Pokud se nedohodnou na úpravě úhrady, mají obě smluvní strany na konci měsíce právo odstoupit od smlouvy s tříměsíční výpovědní lhůtou.
- (5) Nabyvatel licence eviduje pro každý termín zkoušky a testu v systému, který mu poskytne Goethe-Institut, účastníky zkoušky a jejich výsledky podle typu zkoušky/testu. Goethe-Institut stanoví na základě těchto informací výši úhrady a vystaví na tuto částku fakturu.

### **B) Zkoušky Goethe-Zertifikat**

#### **§ 6 Provádění zkoušek Goethe-Zertifikat**

(1) Obecná ustanovení

Nabyvatel licence se zavazuje,

- provádět zkoušky dle platného zkušebního řádu Goethe-Institutu a dle odpovídajících prováděcích ustanovení pro příslušnou zkoušku, které budou provádět pouze školení a certifikovaní zkušející. Zkušební řád a komentovaná prováděcí ustanovení v platném znění jsou k dispozici v pracovní místnosti;
- nabídnout jednou za rok nejméně jeden zkušební termín pro každý typ zkoušky Goethe-Zertifikat;
- umožnit absolvování zkoušky i zájemcům, kteří se u něj nezúčastnili jazykových nebo přípravných kurzů, detailně a včas informovat účastníky zkoušek o zkoušce a jejím průběhu a v případě potřeby jim poradit. To zahrnuje rovněž informace o tom, kde a kdy dostanou účastníci výsledky zkoušky;
- zpřístupnit všem zájemcům o zkoušku přípravné materiály ke zkouškám, zkušební řád, prováděcí ustanovení i dodatky k prováděcím ustanovením (účastníci zkoušek se specifickými potřebami) a informace o ochraně osobních údajů pro účastníky zkoušek na Goethe-Institutu e.V. u kooperačních partnerů.

Goethe-Institut informuje nabyvatele licence o všech ustanoveních týkajících se zkoušek, resp. o změnách těchto ustanovení přímo prostřednictvím e-mailu a/nebo pracovní místnosti.

(2) Zkouškové materiály

Všechny materiály potřebné pro provádění zkoušek objednává nabyvatel licence u Goethe-Institutu prostřednictvím digitálních objednávkových formulářů dostupných v pracovní místnosti objedná ve stanovených lhůtách. Dodací náklady hradí Goethe-Institut. Dojde-li v důsledku pozdních/chybných objednávek k neúměrnému zvýšení dodacích nákladů, bude tato částka naúčtována nabyvateli licence.

Goethe-Institut dodá objednané množství zkouškových materiálů. Všechny zkouškové materiály podléhají utajení. Nabyvatel licence se zavazuje, že bude zkouškové materiály pečlivě uchovávat na bezpečném místě.

Po vypršení smlouvy musí být všechny nepoužité zkouškové materiály včetně nevyplněných vsvědčení a všech vyplněných zkouškových materiálů seřazené předány do jednoho týdne od skončení platnosti smlouvy příslušnému Goethe-Institutu.

(3) Vysvědčení a archivace zkouškových materiálů

Nabyvatel licence se zavazuje, že bude archivovat zkouškové materiály v souladu se zkouškovým řádem a standardy kvality Goethe-Institutu.

Nabyvatel licence vystaví vysvědčení na základě výsledků zkoušek a podepíše je. Nabyvatel licence nemusí vysvědčení orazítkovat. Nabyvatel licence se zavazuje vystavovat vysvědčení pouze prostřednictvím softwaru poskytnutého Goethe-Institutem.

Po ukončení smlouvy (srov. § 21) už není nabyvatel licence oprávněn používat software poskytnutý Goethe-Institutem a je povinen smazat všechny kopie softwaru a předat veškeré údaje Goethe-Institutu elektronickou formou. Po ukončení smlouvy je nabyvatel licence povinen neprodleně předat všechny archivované zkouškové materiály příslušnému Goethe-Institutu.



## **PRÜFUNGLIZENZVERTRAG**

- (4) Bei Anpassung der Prüfungspreise und Testpreise durch den Lizenznehmer gem. § 4 Abs. 2 ist das Goethe-Institut berechtigt, eine entsprechende Anpassung der Vergütung zu verlangen. Sollte eine Einigung der Vertragsparteien über eine Anpassung der Vergütung nicht erzielt werden, so steht beiden Vertragsparteien ein außerordentliches Kündigungsrecht mit dreimonatiger Frist zum Ende eines Monats zu.
- (5) Für jeden Prüfungs- und Testtermin erfasst der Lizenznehmer die Prüfungsteilnehmenden und Ergebnisse pro Prüfungs-/ Testtyp in dem durch das Goethe-Institut bereitgestellten System. Das Goethe-Institut ermittelt auf Basis dieser Informationen die Höhe der Vergütung und stellt eine Rechnung über diesen Betrag aus.

## **B) Goethe-Zertifikate**

### **§ 6 Prüfungsdurchführung für Goethe-Zertifikate**

#### (1) Allgemeines

Der Lizenznehmer verpflichtet sich:

- die Prüfungen gemäß der gültigen Prüfungsordnung des Goethe-Instituts und den entsprechenden Durchführungsbestimmungen für die jeweilige Prüfung durchzuführen und nur geschulte und zertifizierte Prüfende einzusetzen. Prüfungsordnung und Kommentierte Durchführungsbestimmungen stellt das Goethe-Institut im Arbeitsraum in der gültigen Fassung zur Verfügung;
- jährlich mindestens einen Prüfungstermin pro Goethe-Zertifikat anzubieten;
- auch Prüfungsinteressierten, die nicht an sprach- oder prüfungsvorbereitenden Kursen bei ihm teilnehmen, das Ablegen der Prüfungen zu ermöglichen sowie Prüfungsteilnehmende über die Prüfung und deren Organisation umfassend und rechtzeitig zu informieren und zu beraten. Das beinhaltet auch Informationen darüber, wo und ab wann die Prüfungsteilnehmenden das Ergebnis der Prüfung erhalten;
- prüfungsvorbereitende Materialien, Prüfungsordnung, Durchführungsbestimmungen sowie die Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen (Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf) und die Datenschutzhinweise für Teilnehmende an Prüfungen des Goethe-Instituts e.V. bei Prüfungscooperationspartnern allen Prüfungsinteressierten zugänglich zu machen.

Das Goethe-Institut informiert den Lizenznehmer über alle die Prüfungen betreffenden Regelungen bzw. Änderungen dieser Regelungen direkt per Mail und/oder über den Arbeitsraum.

#### (2) Prüfungsmaterialien

Der Lizenznehmer bestellt mit den im Arbeitsraum verfügbaren digitalen Bestellformularen innerhalb der dort vorgesehenen Fristen beim Goethe-Institut alle zur Durchführung der Prüfungen benötigten Materialien. Die Versandkosten gehen zu Lasten des Goethe-Instituts. Sollten sich überhöhte Versandkosten aufgrund zu kurzfristiger/fehlerhafter Bestellungen ergeben, wird dieser Betrag dem Lizenznehmer in Rechnung gestellt.

Das Goethe-Institut liefert die jeweils bestellte Menge an Prüfungsmaterialien. Alle Prüfungsmaterialien unterliegen der Geheimhaltung. Der Lizenznehmer verpflichtet sich, die Prüfungsmaterialien sorgfältig und sicher aufzubewahren. Bei Vertragsende sind alle unbenutzten Prüfungsmaterialien inklusive der Blankozeugnisse und alle ausgefüllten Prüfungsunterlagen innerhalb einer Woche nach Vertragsende geordnet dem zuständigen Goethe-Institut zu übergeben.

#### (3) Zeugnisse und Archivierung der Prüfungsunterlagen

Der Lizenznehmer verpflichtet sich, die Prüfungsunterlagen gemäß der Prüfungsordnung und der Qualitätsstandards des Goethe-Instituts zu archivieren.

Der Lizenznehmer stellt anhand der Prüfungsergebnisse die Zeugnisse aus und unterschreibt diese. Eine Siegelung durch den Lizenznehmer ist nicht vorgesehen. Der Lizenznehmer verpflichtet sich, die Zeugnisse nur mit der vom Goethe-Institut bereitgestellten Software auszustellen.

Nach Beendigung des Vertrags (vgl. § 21) ist der Lizenznehmer nicht mehr zur Nutzung der vom Goethe-Institut zur Verfügung gestellten Software berechtigt und verpflichtet, sämtliche Kopien der Software zu löschen und sämtliche Daten elektronisch an das Goethe-Institut zu übergeben. Nach Beendigung des Vertrags hat der Lizenznehmer alle archivierten Prüfungsunterlagen unverzüglich an das zuständige Goethe-Institut zu übergeben.





## **SMLOUVA O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK**

### (4) Dokumentace

Nabyvatel licence eviduje pro každý termín zkoušky a testu v systému, který mu poskytne Goethe-Institut, účastníky zkoušky a jejich výsledky podle typu zkoušky/testu (srov. §5 odst. 5). Nabyvatel licence zašle Goethe-Institutu standardizovanou výroční zprávu za předchozí rok nejpozději k 15. únoru každého roku a její kopii příslušnému Goethe-Institutu. Vykazovaným rokem je předchozí kalendářní rok. Nabyvatel licence zajistí, aby všichni účastníci zkoušky podepsali prohlášení, v němž potvrdí, že berou na vědomí a uznávají zkušební řád i prováděcí ustanovení Goethe-Institutu a že jim byly zpřístupněny informace o ochraně osobních údajů pro účastníky zkoušek Goethe-Institutu e. V. u kooperačních partnerů pro provádění zkoušek.

### **§ 7 Zkoušející zkoušek Goethe-Zertifikat**

Zkoušející musí splňovat tyto podmínky:

- Jejich znalosti německého jazyka dosahují úrovně C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SER), což doložili příslušným certifikátem nebo jiným, ekvivalentním nebo kvalitativně vyšším potvrzením o jazykových znalostech. Výjimky musí schválit Goethe-Institut. Zkoušející jsou rovněž ochotni zlepšovat si znalosti německého jazyka, což doloží v přiměřené lhůtě po zahájení zkušební činnosti úspěšným absolvováním zkoušky Goethe-Zertifikat C2: GDS nebo ekvivalentním jazykovým certifikátem.
- Mají ukončené vysokoškolské vzdělání v oboru němčina jako cizí jazyk nebo jinou uznanou kvalifikaci v oboru.
- Mají aktuální, nejméně tříletou praxi v oboru němčina jako cizí jazyk.
- Jsou ochotni účastnit se školení Goethe-Institutu bezprostředně po uzavření smlouvy a pravidelně během celé doby platnosti smlouvy.
- Během prvního roku své činnosti získají certifikát pro zkoušející pro všechny zkoušky Goethe-Zertifikat, které zkouší.

### **§ 8 Propagace zkoušek Goethe-Zertifikat**

- (1) Nabyvatel licence je oprávněn používat logo kooperačních partnerů, které mu v rámci této smlouvy poskytl Goethe-Institut, a propagovat se označením „Prüfungszentrum Goethe-Institut“ (Zkouškové centrum Goethe-Institut), příp. jej přeložit do jazyka dané země. Každý překlad musí být schválen příslušným Goethe-Institutem. Samotná označení zkoušek se překládat nesmějí.
- (2) Nabyvatel licence není oprávněn používat logo Goethe-Institutu nebo jiným způsobem navozovat dojem, že se u uvedené instituce jedná o Goethe-Institut.
- (3) Nabyvatel licence je oprávněn používat logo, které mu v rámci této smlouvy poskytl Goethe-Institut, pro místa konání zkoušky sjednaná dodatečně v příloze č. 1 podle §1.4 a propagovat se označením „Prüfungsort des Goethe-Instituts“ (Místo konání zkoušek Goethe-Institutu).
- (4) Loga „Prüfungszentrum Goethe-Institut“ (Zkušební centrum Goethe-Institut) nebo „Prüfungsort des Goethe-Instituts“ (Místo konání zkoušek Goethe-Institutu) se smějí používat výhradně v souvislosti se zkouškami. Při vystavování osvědčení (certifikáty, náhradní osvědčení, osvědčení o účasti) se musejí používat nezměněné šablony Goethe-Institutu. Další osvědčení vystavená nabyvatelem licence (např. absolvování kurzu apod.) nesmí být opatřena výše uvedenými logy.
- (5) Smluvní strany souhlasí, že držitelem práv na označení „Zkouškové centrum Goethe-Institut“ a „Místo konání zkoušek Goethe-Institutu“ i log je Goethe-Institut. Po skončení platnosti této smlouvy už není nabyvatel licence oprávněn používat v obchodním styku (např. reklama, dopisní papír, internetové aktivity) označení „Zkouškové centrum Goethe-Institut“ a „Místo konání zkoušek Goethe-Institutu“ ani loga poskytnutá Goethe-Institutem.
- (6) Příslušný Goethe-Institut poskytne nabyvateli licence propagační materiály (prospekty, plakáty aj.).



## **PRÜFUNGLIZENZVERTRAG**

### **(4) Dokumentation**

Der Lizenznehmer erfasst für jeden Prüfungstermin die Prüfungsteilnehmenden und Ergebnisse pro Prüfungs-/Testtyp in dem durch das Goethe-Institut bereitgestellten System. (vgl. § 5 Abs. 5). Der Lizenznehmer schickt bis spätestens zum 15. Februar eines jeden Jahres für das jeweilige Vorjahr einen standardisierten Jahresbericht an das Goethe-Institut sowie in Kopie an das zuständige Goethe-Institut. Berichtsjahr ist das vorangegangene Kalenderjahr. Der Lizenznehmer trägt dafür Sorge, dass alle Prüfungsteilnehmenden eine Erklärung unterzeichnen, in der sie bestätigen, dass sie Prüfungsordnung und Durchführungsbestimmungen des Goethe-Instituts zur Kenntnis genommen haben und anerkennen sowie dass ihnen die Datenschutzhinweise für Teilnehmende an Prüfungen des Goethe-Instituts e.V. bei Prüfungskooperationspartnern zugänglich gemacht wurden.

### **§ 7 Prüfende für Goethe-Zertifikate**

Die Prüfenden erfüllen folgende Bedingungen:

- Sie verfügen über deutsche Sprachkenntnisse auf dem Niveau C1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER), nachgewiesen durch ein entsprechendes Deutsch-Zertifikat oder einen anderen, gleich- oder höherwertigen Nachweis. Ausnahmen bedürfen der Genehmigung des Goethe-Instituts. Sie sind zudem grundsätzlich bereit, ihre deutschen Sprachkenntnisse auszubauen und dies innerhalb eines angemessenen Zeitraums nach Aufnahme der Prüfungstätigkeit mit dem Goethe-Zertifikat C2: GDS oder einem äquivalenten Sprachnachweis zu belegen.
- Sie verfügen über einen Hochschulabschluss in Deutsch als Fremdsprache oder eine andere anerkannte einschlägige Qualifikation.
- Sie verfügen über eine zeitnahe Berufspraxis von mindestens drei Jahren in Deutsch als Fremdsprache.
- Sie sind bereit, unmittelbar nach Vertragsabschluss an einer Schulungsmaßnahme und während der gesamten Vertragslaufzeit regelmäßig an einschlägigen Schulungsmaßnahmen des Goethe-Instituts teilzunehmen.
- Sie erwerben das Prüferzertifikat für alle Goethe-Zertifikate, bei denen sie eingesetzt werden, während des ersten Jahres ihres Einsatzes.

### **§ 8 Werbung für Goethe-Zertifikate**

- (1) Der Lizenznehmer ist berechtigt, im Rahmen dieses Vertrags das vom Goethe-Institut zur Verfügung gestellte Logo für Prüfungskooperationspartner zu benutzen und mit der Bezeichnung „Prüfungszentrum Goethe-Institut“ zu werben, ggf. auch in landessprachlicher Übersetzung. Jede Übersetzung bedarf der Zustimmung des zuständigen Goethe-Instituts. Die Prüfungsbezeichnungen selbst dürfen nicht übersetzt werden.
- (2) Der Lizenznehmer ist nicht berechtigt, das Logo des Goethe-Instituts zu verwenden oder sonst den Eindruck zu erwecken, dass es sich bei der genannten Institution um ein Goethe-Institut handelt.
- (3) Der Lizenznehmer ist berechtigt, im Rahmen dieses Vertrags das vom Goethe-Institut zur Verfügung gestellte Logo für die in der Anlage 1 zusätzlich vereinbarten Prüfungsorte gemäß § 1.4 zu benutzen und mit der Bezeichnung „Prüfungsort des Goethe-Instituts“ zu werben.
- (4) Die Logos „Prüfungszentrum Goethe-Institut“ oder „Prüfungsort des Goethe-Instituts“ dürfen ausschließlich im Kontext Prüfungen verwendet werden. Beim Ausstellen von Bescheinigungen (Zertifikate, Ersatzbescheinigungen, Teilnahmebescheinigungen) müssen die Vorlagen des Goethe-Instituts unverändert verwendet werden. Vom Lizenznehmer ausgestellte weitere Bescheinigungen (z.B. Kursabschluss o.ä.) dürfen nicht die o.g. Logos tragen.
- (5) Die Parteien sind sich einig, dass die Rechte an den Bezeichnungen „Prüfungszentrum Goethe-Institut“ und „Prüfungsort des Goethe-Instituts“ sowie an den Logos beim Goethe-Institut liegen. Mit der Beendigung dieses Vertrags ist der Lizenznehmer nicht mehr berechtigt, den Namen „Prüfungszentrum Goethe-Institut“ und „Prüfungsort des Goethe-Instituts“ sowie die vom Goethe-Institut zur Verfügung gestellten Logos im Geschäftsverkehr (z.B. Werbung, Briefpapier, Internet-Auftritt) zu benutzen.
- (6) Dem Lizenznehmer werden Werbematerialien (Prospekte, Plakate u.a.) durch das zuständige Goethe-Institut zur Verfügung gestellt.



## SMLOUVA O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK

### C) Goethe-Test PRO

#### § 9 Provádění testu Goethe-Test PRO

(1) Obecná ustanovení

Nabyvatel licence je oprávněn provádět test Goethe-Test PRO ve společné kompetenci s příslušným Goethe-Institutem a zavazuje se

- provádět test Goethe-Test PRO dle platného zkušební řádu. Zkušební řád v platném znění je k dispozici v pracovní místnosti Goethe-Test PRO;
- nabídnout každý rok nejméně jeden termín pro Goethe-Test PRO;
- umožnit absolvování testu Goethe-Test PRO i zájemcům, kteří se u něj nezúčastnili jazykových nebo přípravných kurzů a detailně a včas je informovat o testu a jeho průběhu a v případě potřeby jim poradit. To zahrnuje rovněž informace o tom, kde a kdy dostanou účastníci výsledky testu.

(2) Prováděcí protokol, vysvědčení a archivace

Nabyvatel licence se zavazuje vyhotovit ke každému termínu testu prováděcí protokol Goethe-Test PRO o provedení testu. Tyto protokoly budou u nabyvatele licence archivovány tak dlouho, dokud nebude vymazán poslední výsledek testu (deset let po posledním termínu testu). V případě potřeby zašle zkuškové centrum prováděcí protokoly příslušnému Goethe-Institutu e-mailem jako zašifrovaný soubor. Předloha prováděcího protokolu Goethe-Test PRO je k dispozici v pracovní místnosti.

Vysvědčení se vystavuje každému účastníkovi testu digitálně a automaticky bezprostředně po dokončení testu. Na ověřovací stránce (viz Zkušební řád Goethe-Test PRO) si účastníci mohou zadáním registračního kódu a data narození stáhnout vysvědčení ve formátu PDF. Prostřednictvím ověřovací stránky lze vysvědčení zobrazit a načíst deset let po absolvování testu.

(3) Platforma k testu

Osoba odpovědná u nabyvatele licence za dozor při testu získá přístup k platformě k testu Goethe-Test PRO. Prostřednictvím této platformy lze spravovat test a zobrazit výsledky. Obsah testu podléhá utajení. Nabyvatel licence se zavazuje, že obsah testu bude pečlivě uchovávat na bezpečném místě a přístup k platformě poskytne pouze osobám uvedeným Goethe-Institutem.

(4) Dokumentace

Nabyvatel licence zajistí, aby všichni účastníci zkoušek při přihlášení potvrdili, že vzali na vědomí zkušební řád pro testy Goethe-Test PRO.

#### § 10 Dozor při testu Goethe-Test PRO: Kvalifikace a školení

Goethe-Test PRO probíhá za podmínek, které jsou popsány ve zkušebním řádu Goethe-Test PRO. Nabyvatel licence je povinen zajistit, aby byla určena nejméně jedna osoba, která bude dohlížet na průběh testu. Osoby, které budou provádět dozor, musí splňovat tyto podmínky:

- Prokázané znalosti německého jazyka na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SER). Výjimky musí schválit Goethe-Institut.
- Bezprostředně po uzavření smlouvy a před provedením prvního testu je povinná účast na on-line školení Goethe-Institutu. Školení je pro zkuškové centrum jednorázové zdarma. Po absolvování školení budou poskytnuty materiály k provádění testu. Dozor při testu Goethe-Test PRO smí provádět pouze školený personál.

#### § 11 Propagace testu Goethe-Test PRO

- (1) Nabyvatel licence je oprávněn používat logo pro Goethe-Test PRO, které mu v rámci této smlouvy poskytl Goethe-Institut.



## **C) Goethe-Test PRO**

### **§9 Durchführung des Goethe-Test PRO**

#### (1) Allgemeines

Der Lizenznehmer ist berechtigt, den Goethe-Test PRO in gemeinsamer Verantwortung mit dem zuständigen Goethe-Institut durchzuführen und verpflichtet sich,

- den Goethe-Test PRO gemäß der gültigen Prüfungsordnung Goethe-Test PRO durchzuführen. Die Prüfungsordnung stellt das Goethe-Institut in der gültigen Fassung im Arbeitsraum Goethe-Test PRO zur Verfügung;
- jährlich mindestens einen Prüfungstermin Goethe-Test PRO anzubieten;
- auch Testinteressierten, die nicht an sprach- oder prüfungsvorbereitenden Kursen beim Lizenznehmer teilnehmen, das Ablegen von Goethe-Test PRO zu ermöglichen sowie diese über den Test und dessen Organisation umfassend und rechtzeitig zu informieren und zu beraten. Das beinhaltet auch Informationen darüber, wo und ab wann die Testteilnehmenden das Ergebnis des Tests erhalten.

#### (2) Durchführungsprotokoll, Zeugnis und Archivierung

Der Lizenznehmer verpflichtet sich, zu jedem Testtermin ein Durchführungsprotokoll Goethe-Test PRO über die Testdurchführung anzufertigen. Diese Protokolle werden beim Lizenznehmer so lange archiviert, bis das letzte Testergebnis gelöscht wird (zehn Jahre nach dem letzten Testtermin). Bei Bedarf schickt das Prüfungszentrum die Durchführungsprotokolle als verschlüsselte Datei per Mail an das zuständige Goethe-Institut. Eine Vorlage für das Durchführungsprotokoll Goethe-Test PRO steht im Arbeitsraum zur Verfügung.

Das Zeugnis wird für jede/n Testteilnehmende/n digital und automatisch unmittelbar nach Abschluss des Tests erstellt. Über die Verifikationsseite (siehe Prüfungsordnung Goethe-Test PRO) kann die/der Teilnehmende mithilfe des Registrierungs-codes und des Geburtsdatums das Zeugnis als PDF herunterladen. Das Zeugnis kann zehn Jahre ab Ablegen des Tests über die Verifikationsseite eingesehen und abgerufen werden.

#### (3) Testplattform

Die beim Lizenznehmer für die Testaufsicht zuständige Person erhält einen Zugang zur Testplattform des Goethe-Test PRO. Über die Plattform können der Test verwaltet und die Ergebnisse abgerufen werden. Die Testinhalte unterliegen der Geheimhaltung. Der Lizenznehmer verpflichtet sich, die Testinhalte sorgfältig und sicher aufzubewahren sowie nur den dem Goethe-Institut genannten Personen Zugriff auf die Testplattform zu gewähren.

#### (4) Dokumentation

Der Lizenznehmer trägt dafür Sorge, dass alle Prüfungsteilnehmenden bei der Anmeldung bestätigen, dass sie die Prüfungsordnung zum Goethe-Test PRO zur Kenntnis genommen haben.

### **§10 Testaufsicht bei Goethe-Test PRO: Qualifikation und Schulung**

Goethe-Test PRO findet unter den Testbedingungen, die in der Prüfungsordnung Goethe-Test PRO beschrieben sind, statt. Der Lizenznehmer hat sicherzustellen, dass mindestens eine Person bestimmt wird, die die Testaufsicht durchführt. Personen, die die Testaufsicht führen, erfüllen die folgenden Bedingungen:

- Nachgewiesene deutsche Sprachkenntnisse auf dem Niveau C1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER). Ausnahmen bedürfen der Zustimmung des Goethe-Instituts.
- Unmittelbar nach Vereinbarungsabschluss und vor Durchführung des ersten Tests ist die Teilnahme an einer Online-Schulungsmaßnahme des Goethe-Instituts verpflichtend. Die Schulungsmaßnahme ist für das Prüfungszentrum einmalig kostenlos. Nach Abschluss der Schulung werden die Dokumente zur Testdurchführung zur Verfügung gestellt. Nur geschultes Personal darf die Aufsicht beim Goethe-Test PRO übernehmen.

### **§11 Werbung für Goethe-Test PRO**

- (1) Der Lizenznehmer ist berechtigt, im Rahmen dieses Vertrags das vom Goethe-Institut zur Verfügung gestellte Logo für Goethe-Test PRO zu benutzen.



## **SMLOUVA O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK**

- (2) Smluvní strany souhlasí, že držitelem práv na označení testu a logo je Goethe-Institut. Po skončení platnosti smlouvy není nabyvatel licence oprávněn používat logo testu Goethe-Test PRO v obchodním styku (např. reklama, dopisní papír, internetové aktivity).

### **D) Test Goethe-Test PRO Pflege**

#### **§ 12 Provádění testů Goethe-Test-PRO-Pflege**

- (1) Obecná ustanovení

Nabyvatel licence je oprávněn provádět testy Goethe-Test PRO Pflege ve společné kompetenci s příslušným Goethe-Institutem a zavazuje se:

- provádět testy Goethe-Test PRO Pflege podle aktuálního zkušebního řádu pro testy Goethe-Test PRO Pflege a pro části zkoušky, které nejsou digitalizované, využít jen vyškolené a certifikované zkušející. Goethe-Institut poskytne zkušební řád v platném znění v pracovní místnosti;
- nabídnout jednou za rok nejméně jeden zkušební termín pro testy Goethe-Test PRO Pflege;
- umožnit absolvování testu Goethe-Test PRO Pflege i zájemcům, kteří se u něj nezúčastnili jazykových nebo přípravných kurzů, a detailně a včas informovat účastníky zkoušek o testu a jeho průběhu a v případě potřeby jim poradit. To zahrnuje rovněž informace o tom, kde a kdy dostanou účastníci výsledky testu;
- zpřístupnit všem zájemcům o test přípravné materiály k testům a zkušební řád.

Goethe-Institut informuje nabyvatele licence o všech ustanoveních týkajících se zkoušek, resp. o změnách těchto ustanovení přímo prostřednictvím e-mailu a/nebo pracovní místnosti.

- (2) Zkouškové materiály

Všechny materiály potřebné pro provádění zkoušek objednává nabyvatel licence u Goethe-Institutu prostřednictvím digitálních objednávkových formulářů dostupných v pracovní místnosti objedná ve stanovených lhůtách. Dodací náklady hradí Goethe-Institut. Dojde-li v důsledku pozdních/chybných objednávek k neúměrnému zvýšení dodacích nákladů, bude tato částka naúčtována nabyvateli licence.

Goethe-Institut dodá objednané množství zkouškových materiálů. Všechny zkouškové materiály podléhají utajení. Nabyvatel licence se zavazuje, že bude zkouškové materiály pečlivě uchovávat na bezpečném místě.

Po vypršení smlouvy musí být všechny nepoužité zkouškové materiály včetně nevyplněných osvědčení a všech vyplněných zkouškových materiálů seřazené předány do jednoho týdne od skončení platnosti smlouvy příslušnému Goethe-Institutu.

- (3) Prováděcí protokol, vysvědčení a archivace

Nabyvatel licence se zavazuje, že ke každému termínu testu vyhotoví prováděcí protokol k testu Goethe-Test PRO Pflege o provedení testu. Tyto protokoly budou archivovány u nabyvatele licence tak dlouho, dokud nebude vymazán poslední výsledek testu (deset let od posledního termínu). V případě potřeby zašle zkouškové centrum prováděcí protokoly jako zašifrovaný soubor e-mailem příslušnému Goethe-Institutu. Předloha prováděcího protokolu testu Goethe-Test PRO Pflege je k dispozici v pracovní místnosti.

Vysvědčení se vystavuje každému účastníkovi testů digitálně poté, co budou zaevidována hodnocení všech částí zkoušky. Prostřednictvím verifikační stránky (viz Zkušební řád pro testy Goethe-Test PRO Pflege) si pak může účastník pomocí registračního kódu a data narození stáhnout vysvědčení ve formátu PDF. Prostřednictvím ověřovací stránky lze vysvědčení zobrazit a načíst deset let po složení testu.

Po ukončení smlouvy (srov. § 21) už není nabyvatel licence oprávněn používat software poskytnutý Goethe-Institutem a je povinen smazat všechny kopie softwaru a zaslat veškeré údaje elektronickou formou Goethe-Institutu. Po ukončení platnosti smlouvy je nabyvatel licence povinen neprodleně předat všechny archivované zkouškové materiály příslušnému Goethe-Institutu.



## **PRÜFUNGLIZENZVERTRAG**

- (2) Die Parteien sind sich einig, dass die Rechte an dem Namen wie auch dem Logo beim Goethe-Institut liegen. Mit der Beendigung dieses Vertrags ist der Lizenznehmer nicht mehr berechtigt, das Logo für Goethe-Test PRO im Geschäftsverkehr (z. B. Werbung, Briefpapier, Internet-Auftritt) zu benutzen.

### **D) Goethe-Test PRO Pflege**

#### **§ 12 Durchführung des Goethe-Test-PRO-Pflege**

- (1) Allgemeines

Der Lizenznehmer ist berechtigt, den Goethe-Test PRO Pflege in gemeinsamer Verantwortung mit dem zuständigen Goethe-Institut durchzuführen und verpflichtet sich,

- den Goethe-Test PRO Pflege gemäß der gültigen Prüfungsordnung Goethe-Test PRO Pflege durchzuführen und für die nicht-digitalen Prüfungsteile nur geschulte und zertifizierte Prüfende einzusetzen. Die Prüfungsordnung stellt das Goethe-Institut in der gültigen Fassung im Arbeitsraum zur Verfügung;
- jährlich mindestens einen Prüfungstermin Goethe-Test PRO Pflege anzubieten;
- auch Testinteressierten, die nicht an sprach- oder prüfungsvorbereitenden Kursen beim Lizenznehmer teilnehmen, das Ablegen von Goethe-Test PRO Pflege zu ermöglichen sowie diese über den Test und dessen Organisation umfassend und rechtzeitig zu informieren und zu beraten. Das beinhaltet auch Informationen darüber, wo und ab wann die Testteilnehmenden das Ergebnis des Tests erhalten;
- prüfungsvorbereitende Materialien sowie die Prüfungsordnung allen Prüfungsinteressierten zugänglich zu machen.

Das Goethe-Institut informiert den Lizenznehmer über alle die Prüfungen betreffenden Regelungen bzw. Änderungen dieser Regelungen direkt per Mail und/oder über den Arbeitsraum.

- (2) Prüfungsmaterialien

Der Lizenznehmer bestellt mit den im Arbeitsraum verfügbaren digitalen Bestellformularen innerhalb der dort vorgesehenen Fristen beim Goethe-Institut alle zur Durchführung der Prüfungen benötigten Materialien. Die Versandkosten gehen zu Lasten des Goethe-Instituts. Sollten sich überhöhte Versandkosten aufgrund zu kurzfristiger/fehlerhafter Bestellungen ergeben, wird dieser Betrag dem Lizenznehmer in Rechnung gestellt.

Das Goethe-Institut liefert die jeweils bestellte Menge an Prüfungsmaterialien. Alle Prüfungsmaterialien unterliegen der Geheimhaltung. Der Lizenznehmer verpflichtet sich, die Prüfungsmaterialien sorgfältig und sicher aufzubewahren.

Bei Vertragsende sind alle unbenutzten Prüfungsmaterialien inklusive der Blankozeugnisse und alle ausgefüllten Prüfungsunterlagen innerhalb einer Woche nach Vertragsende geordnet dem zuständigen Goethe-Institut zu übergeben.

- (3) Durchführungsprotokoll, Zeugnis und Archivierung

Der Lizenznehmer verpflichtet sich, zu jedem Testtermin ein Durchführungsprotokoll Goethe -Test PRO Pflege über die Testdurchführung anzufertigen. Diese Protokolle werden beim Lizenznehmer so lange archiviert, bis das letzte Testergebnis gelöscht wird (zehn Jahre nach dem letzten Testtermin). Bei Bedarf schickt das Prüfungszentrum die Durchführungsprotokolle als verschlüsselte Datei per Mail an das zuständige Goethe-Institut. Eine Vorlage für das Durchführungsprotokoll Goethe-Test PRO Pflege steht im Arbeitsraum zur Verfügung.

Das Zeugnis wird für jede/n Testteilnehmende/n digital erstellt, nachdem die Bewertungen aller Prüfungsteile erfasst sind. Über die Verifikationsseite (siehe Prüfungsordnung Goethe-Test PRO Pflege) kann die/der Teilnehmende dann mithilfe des Registrierungs-codes und des Geburtsdatums das Zeugnis als PDF herunterladen. Das Zeugnis kann zehn Jahre ab Ablegen des Tests über die Verifikationsseite eingesehen und abgerufen werden.

Nach Beendigung des Vertrags (vgl. §21) ist der Lizenznehmer nicht mehr zur Nutzung der vom Goethe-Institut zur Verfügung gestellten Software berechtigt und verpflichtet, sämtliche Kopien der Software zu löschen und sämtliche Daten elektronisch zu übergeben. Nach Beendigung des Vertrags hat der Lizenznehmer alle archivierten Prüfungsunterlagen unverzüglich an das zuständige Goethe-Institut zu übersenden.



## SMLOUVA O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK

### (4) Platforma k testu

Osoba odpovědná u nabyvatele licence za dozor při testu získá přístup k platformě k testu Goethe-Test PRO Pflege. Prostřednictvím této platformy lze spravovat test a zobrazit výsledky. Obsah testu podléhá utajení. Nabyvatel licence se zavazuje, že obsah testu bude pečlivě uchovávat na bezpečném místě a přístup k platformě poskytne pouze osobám uvedeným Goethe-Institutem.

### (5) Dokumentace

Nabyvatel licence zajistí, aby všichni účastníci zkoušky při přihlášení potvrdili, že vzali na vědomí zkušební řád pro provádění testů Goethe-Test PRO Pflege.

### § 13 Dozor při digitální části testu Goethe-Test PRO Pflege: Kvalifikace a školení

Goethe-Test PRO Pflege probíhá za podmínek, které jsou popsány ve zkušebním řádu Goethe-Test PRO Pflege. Nabyvatel licence je povinen zajistit, aby byla určena nejméně jedna osoba, která bude dohlížet na průběh testu. Osoby, které budou provádět dozor, musí splňovat tyto podmínky:

- Prokázané znalosti německého jazyka na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (GER). Výjimky musí schválit Goethe-Institut.
- Před provedením prvního testu je povinná účast na on-line školení Goethe-Institutu. Školení je pro zkuškové centrum jednorázově zdarma. Po absolvování školení budou poskytnuty materiály k provádění testu. Dozor při testu Goethe-Test PRO Pflege smí provádět pouze školený personál.

### § 14 Zkoušející pro testy Goethe-Test PRO Pflege

Zkoušející musí splňovat tyto podmínky:

- Pokud němčina není jejich mateřským jazykem: Jejich znalosti německého jazyka musí dosahovat úrovně C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (GER), což doloží odpovídajícím certifikátem nebo jiným, ekvivalentním nebo kvalitativně vyšším potvrzením o jazykových znalostech. Výjimky musí schválit Goethe-Institut. Zkoušející jsou rovněž ochotni rozšiřovat/zlepšovat si znalosti německého jazyka, což doloží v přiměřené lhůtě po zahájení zkušební činnosti úspěšným absolvováním zkoušky Goethe-Zertifikat C2: GDS nebo ekvivalentním jazykovým certifikátem.
- Mají ukončené vysokoškolské vzdělání v oboru němčina jako cizí jazyk nebo jinou uznávanou kvalifikaci v oboru.
- Mají aktuální, nejméně tříletou praxi v oboru němčina jako cizí jazyk.
- Jsou ochotni účastnit se školení Goethe-Institutu bezprostředně po uzavření smlouvy a pravidelně během celé doby platnosti smlouvy.
- Během prvního roku své činnosti získají certifikát pro zkoušející pro test Goethe-Test PRO Pflege, který zkouší.

### § 15 Propagace testu Goethe-Test PRO Pflege

- (1) Nabyvatel licence je oprávněn používat logo pro Goethe-Test PRO Pflege, které mu v rámci této smlouvy poskytne Goethe-Institut.
- (2) Smluvní strany jsou zajedno v tom, že držitelem práv na označení testu a logo je Goethe-Institut. Po skončení platnosti smlouvy už není nabyvatel licence oprávněn používat logo testu Goethe-Test PRO Pflege v obchodním styku (např. reklama, dopisní papír, internetové aktivity).



## **PRÜFUNGLIZENZVERTRAG**

### (4) Testplattform

Die beim Lizenznehmer für die Testaufsicht zuständige Person erhält einen Zugang zur Testplattform des Goethe-Test PRO Pflege. Über die Plattform können der Test verwaltet und die Ergebnisse abgerufen werden. Die Testinhalte unterliegen der Geheimhaltung. Der Lizenznehmer verpflichtet sich, die Testinhalte sorgfältig und sicher aufzubewahren sowie nur den dem Goethe-Institut genannten Personen Zugriff auf die Testplattform zu gewähren.

### (5) Dokumentation

Der Lizenznehmer trägt dafür Sorge, dass alle Prüfungsteilnehmenden bei der Anmeldung bestätigen, dass sie die Prüfungsordnung zum Goethe-Test PRO Pflege zur Kenntnis genommen haben.

## **§ 13 Testaufsicht beim digitalen Teil des Goethe Test PRO Pflege: Qualifikation und Schulung**

Goethe-Test PRO Pflege findet unter den Testbedingungen, die in der Prüfungsordnung Goethe-Test PRO Pflege beschrieben sind, statt. Der Lizenznehmer hat sicherzustellen, dass mindestens eine Person bestimmt wird, die die Testaufsicht durchführt. Personen, die die Testaufsicht führen, erfüllen die folgenden Bedingungen:

- Nachgewiesene deutsche Sprachkenntnisse auf dem Niveau C1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER). Ausnahmen bedürfen der Zustimmung des Goethe-Instituts.
- Vor Durchführung des ersten Tests ist die Teilnahme an einer Online-Schulungsmaßnahme des Goethe-Instituts verpflichtend. Die Schulungsmaßnahme ist für das Prüfungszentrum einmalig kostenlos. Nach Abschluss der Schulung werden die Dokumente zur Testdurchführung zur Verfügung gestellt. Nur geschultes Personal darf die Aufsicht beim Goethe-Test PRO Pflege übernehmen.

## **§ 14 Prüfende für den Goethe-Test PRO Pflege**

Die Prüfenden erfüllen folgende Bedingungen:

- Sofern ihre Muttersprache nicht Deutsch ist, verfügen sie über deutsche Sprachkenntnisse auf dem Niveau C1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER), nachgewiesen durch ein entsprechendes Deutsch-Zertifikat oder einen anderen, gleich- oder höherwertigen Nachweis. Ausnahmen bedürfen der Genehmigung des Goethe-Instituts. Sie sind zudem grundsätzlich bereit, ihre deutschen Sprachkenntnisse auszubauen und dies innerhalb eines angemessenen Zeitraums nach Aufnahme der Prüfungstätigkeit mit dem Goethe-Zertifikat C2: GDS oder einem äquivalenten Sprachnachweis zu belegen.
- Sie verfügen über einen Hochschulabschluss in Deutsch als Fremdsprache oder eine andere anerkannte einschlägige Qualifikation.
- Sie verfügen über eine zeitnahe Berufspraxis von mindestens drei Jahren in Deutsch als Fremdsprache.
- Sie sind bereit, unmittelbar nach Vertragsabschluss an einer Schulungsmaßnahme und während der gesamten Vertragslaufzeit regelmäßig an einschlägigen Schulungsmaßnahmen des Goethe-Instituts teilzunehmen.
- Sie erwerben das Prüferzertifikat für den Goethe-Test PRO Pflege während des ersten Jahres ihres Einsatzes.

## **§ 15 Werbung für Goethe-Test PRO Pflege**

- (1) Der Lizenznehmer ist berechtigt, im Rahmen dieses Vertrags das vom Goethe-Institut zur Verfügung gestellte Logo für den Goethe-Test PRO Pflege zu benutzen.
- (2) Die Parteien sind sich einig, dass die Rechte an dem Namen wie auch dem Logo beim Goethe-Institut liegen. Mit der Beendigung dieses Vertrags ist der Lizenznehmer nicht mehr berechtigt, das Logo für Goethe-Test PRO Pflege im Geschäftsverkehr (z. B. Werbung, Briefpapier, Internet-Auftritt) zu benutzen.





## **SMLOUVA O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK**

### **E) Další ustanovení**

#### **§ 16 Navazování a budování kontaktů**

Nabyvatel licence se zavazuje ke spolupráci se všemi ostatními nabyvateli licence v dané zemi a propaguje jazykové kurzy Goethe-Institutu v Německu, např. vyvěšováním plakátů a uveřejňováním inzerce Goethe-Institutu ve vlastních publikacích. Příslušný Goethe-Institut zohlední nabyvatele licence odpovídajícím způsobem jako důležitého partnera při všech vzdělávacích a marketingových aktivitách souvisejících se zkouškami.

#### **§ 17 Odborný dohled a další vzdělávání**

- (1) Příslušný Goethe-Institut vykonává odborný dohled nad všemi výše uvedenými zkouškami a všemi variantami testu Goethe-Test PRO. Základ tvoří proces řízení kvality Goethe-Institutu. Nabyvatel licence se zavazuje, že Goethe-Institutu a příslušnému Goethe-Institutu umožní odborný dohled a standardní kontrolu, např. formou ohlášených i neohlášených hospitací při zkouškách, okamžitých kontrol a auditů zkoušek.
- (2) Goethe-Institut a příslušný Goethe-Institut informují o všech relevantních formách dalšího vzdělávání, pořádají lokální, regionální a centrální školení a formy dalšího vzdělávání a nabízejí nabyvateli licence stipendia nebo částečná stipendia pro centrální vzdělávání Goethe-Institutu k otázkám souvisejícím se zkouškami. Nabyvatel licence umožní osobě odpovědné za zkoušky, zástupci/ zástupkyni osoby odpovědné za zkoušky a zkoušejícím pravidelnou účast na výše uvedených formách dalšího vzdělávání. Nabyvatel licence se přiměřeně podílí na nákladech na další vzdělávání.
- (3) Goethe-Institut poskytne nabyvateli licence bezplatně po jednom výtisku nově vydaných publikací Goethe-Institutu týkajících se testování a zkoušek. Nabyvatel licence se zavazuje, že osobě odpovědné za zkoušky, zástupci/ zástupkyni osoby odpovědné za zkoušky a zkoušejícím zpřístupní informační a školicí materiály a veškerá příslušná ustanovení ke zkouškám a ke všem variantám testu Goethe-Test PRO Goethe-Institutu a že bude dbát na dodržování těchto ustanovení.
- (4) Osoba odpovědná za zkoušky pravidelně hospituje u zkoušek a provádí namátkové kontroly hodnocení.

#### **§ 18 Testování**

Nabyvatel licence je k dispozici pro testování nových verzí výše uvedených zkoušek a všech variant testu Goethe-Test PRO, pokud se na něj Goethe-Institut obrátí s touto prosbou. Testování se upravuje samostatnou dohodou a je samostatně odměňováno.

#### **§ 19 Povinnost zachování mlčenlivosti**

- (1) Nabyvatel licence se zavazuje, že zachová mlčenlivost o všech provozních a obchodních tajemstvích i všech provozních postupech, se kterými se v průběhu platnosti smlouvy seznámil, na jejichž utajení má Goethe-Institut oprávněný zájem a které lze vzhledem k typu, zdroje nebo označení považovat za důvěrné. Patří k nim zejména uživatelské jméno a heslo pro přístup do pracovní místnosti a k platformě pro testy. Tato povinnost trvá i po ukončení tohoto smluvního vztahu.
- (2) Nabyvatel licence zajistí, aby všichni jeho pracovníci, kteří se budou účastnit provádění zkoušek, předložili poskytovateli licence „Závazné prohlášení o důvěrnosti“. Odpovídající dokument je k dispozici v pracovní místnost.
- (3) Smluvní partner se dále zavazuje, že neoprávněně nepoužije žádné osobní údaje, k nimž získá v souvislosti se svou činností přístup, k účelům, které nesouvisí s plněním této smlouvy, nepoužije je jiným způsobem, neposkytne je třetím osobám ani nezpracuje, resp. nenechá zpracovat. Tato povinnost trvá i po ukončení tohoto smluvního vztahu.



## **E) Sonstiges**

### **§ 16 Netzwerkarbeit**

Der Lizenznehmer verpflichtet sich zur Zusammenarbeit mit allen anderen Lizenznehmern im Land und wirbt für die Sprachkurse des Goethe-Instituts in Deutschland, z.B. durch Aushang von Plakaten und Übernahme von Anzeigen des Goethe-Instituts in eigene Publikationen.

Das zuständige Goethe-Institut berücksichtigt den Lizenznehmer als wichtigen Partner in angemessener Weise bei allen prüfungsbezogenen Fortbildungs- und Marketingaktivitäten.

### **§ 17 Fachaufsicht und Fortbildung**

- (1) Das zuständige Goethe-Institut übt die Fachaufsicht über alle oben genannten Prüfungen und alle Goethe-Test PRO Varianten aus. Grundlage ist das Qualitätsmanagementverfahren des Goethe-Instituts. Der Lizenznehmer verpflichtet sich, dem Goethe-Institut und dem zuständigen Goethe-Institut die Fachaufsicht und Standardkontrolle zu ermöglichen, z.B. in Form von angekündigten und nicht angekündigten Prüfungshospitationen, Sofortchecks und Prüfungsaudits.
- (2) Das Goethe-Institut und das zuständige Goethe-Institut informieren über alle relevanten Fortbildungsmaßnahmen, führen lokale, regionale und zentrale Schulungs- und Fortbildungsmaßnahmen durch und bieten dem Lizenznehmer Stipendien oder Teilstipendien zur Teilnahme an zentralen Fortbildungsmaßnahmen des Goethe-Instituts zu Prüfungsfragen an. Der Lizenznehmer ermöglicht dem/der VP/sVP sowie den Prüfenden und Bewertenden die regelmäßige Teilnahme an o.g. Fortbildungsveranstaltungen. Der Lizenznehmer beteiligt sich angemessen an den Kosten von Fortbildungsmaßnahmen.
- (3) Das Goethe-Institut stellt dem Lizenznehmer neu erschienene Publikationen des Goethe-Instituts, die sich auf Testen und Prüfen beziehen, in je einem Exemplar kostenlos zur Verfügung. Der Lizenznehmer verpflichtet sich, dem/der VP, dem/der sVP sowie den Prüfenden und Bewertenden die Informations- und Schulungsmaterialien sowie sämtliche einschlägige Bestimmungen zu den Prüfungen sowie alle Goethe-Test PRO Varianten des Goethe-Instituts zugänglich zu machen und auf die Einhaltung dieser Bestimmungen zu achten.
- (4) Der/Die VP hospitiert regelmäßig bei Prüfungen und kontrolliert die Bewertungen stichprobenartig.

### **§ 18 Erprobung**

Der Lizenznehmer steht grundsätzlich für die Erprobung neuer Prüfungssätze der o.g. Prüfungen und aller Goethe-Test PRO Varianten zur Verfügung, wenn das Goethe-Institut mit diesem Wunsch an ihn herantritt. Die Erprobung wird in einer gesonderten Vereinbarung geregelt und gesondert honoriert.

### **§ 19 Verschwiegenheitspflicht**

- (1) Der Lizenznehmer verpflichtet sich, über alle Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse und alle ihm während der Vertragsdauer bekannt gewordenen betrieblichen Vorgänge, an deren Geheimhaltung das Goethe-Institut ein berechtigtes Interesse hat und welche nach ihrer Art, Quelle oder Bezeichnung als vertraulich anzusehen sind, Stillschweigen zu bewahren. Hierzu zählen insbesondere Benutzername und Passwort für die Zugänge zu den Arbeitsräumen und zu der Testplattform. Diese Verpflichtung besteht über die Beendigung dieses Vertragsverhältnisses hinaus fort.
- (2) Der Lizenznehmer stellt sicher, dass alle am Prüfungsbetrieb beteiligten Mitarbeiter\*innen des Lizenznehmers die „Verpflichtungserklärung zur Vertraulichkeit“ gegenüber dem Lizenzgeber erklären. Das entsprechende Dokument findet sich im Arbeitsraum.
- (3) Weiterhin verpflichtet sich der Lizenznehmer sämtliche personenbezogenen Daten, die ihm im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit bekannt werden, weder für Zwecke, die nicht mit der Erfüllung dieses Vertrags im Zusammenhang stehen, noch in einer sonstigen Weise unbefugt zu nutzen, an Dritte weiterzugeben oder zu verarbeiten bzw. verarbeiten zu lassen. Diese Verpflichtung besteht über die Beendigung dieses Vertragsverhältnisses hinaus fort.



## **SMLOUVA O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK**

- (4) Povinnost zachování mlčenlivosti neplatí pro informace, s jejichž zveřejněním Goethe-Institut souhlasil nebo které jsou bez porušení tohoto ustanovení o zachování důvěrnosti všeobecně přístupné nebo známé.

### **§ 20 Ochrana osobních údajů**

Goethe-Institut a nabyvatel licence budou zpracovávat osobní údaje účastníků zkoušek jako správce údajů podle předpisů o ochraně osobních údajů a sami definují účel a prostředky pro zpracování. Nabyvatel licence se zavazuje, že bude dodržovat příslušné předpisy o ochraně osobních údajů a všechny z toho vyplývající povinnosti pro správce údajů a bude je realizovat vůči subjektům údajů.

### **§ 21 Počátek platnosti a doba trvání / vypovězení smlouvy**

- (1) Tato smlouva vstupuje v platnost okamžikem podpisu oběma smluvními stranami a její platnost trvá po dobu dvou let od podpisu smlouvy. Prodlužuje se automaticky vždy o jeden rok, pokud ji jedna ze smluvních stran nevyproví tři měsíce před příslušným datem jejího vypršení.
- (2) Obě smluvní strany mohou tuto smlouvu písemně vypovědět bez uvedení důvodů ve lhůtě tří měsíců.
- (3) Právo na výpověď smlouvy s tříměsíční lhůtou podle §5 odst. 4 věta druhá zůstává nedotčeno.
- (4) Dále je Goethe-Institut oprávněn k mimořádné výpovědi ze závažného důvodu.  
O závažný důvod se jedná zejména tehdy, pokud
- nabyvatel licence bude provádět zkoušky, na které nemá licenci,
  - budou zkoušky prováděny nabyvatelem licence na místech, která nebyla sjednaná ve smlouvě,
  - není zaručeno utajení zkuškových materiálů nabyvatelem licence,
  - loga (Goethe-Institut, Prüfungszentrum des Goethe-Instituts, Prüfungsort des Goethe-Instituts, Goethe-Test PRO, Goethe-Test PRO Pflege a popř. jejich varianty) bude nabyvatel licence dále používat/předávat bez autorizace,
  - nabyvatel licence a jeho pracovníci nebudou dodržovat závazné prohlášení o důvěrnosti,
  - nebude zachována mlčenlivost o podnikových a obchodních tajemstvích,
  - dojde k porušení zákonů o ochraně osobních údajů, zejména podle §20 smlouvy.
- (5) Po skončení smlouvy musí nabyvatel licence dodržovat povinnosti plynoucí z §6 odst. 2, §6 odst. 3, §8 odst. 4 a 5, §11 odst. 2 a §12 odst. 3.

### **§ 22 Zrušení stávající Smlouvy o poskytnutí licence k provádění zkoušek uzavřené smluvními stranami**

Nabytím platnosti této Smlouvy o poskytnutí licence k provádění zkoušek pozbývá účinnosti stávající Smlouva o

poskytnutí licence k provádění zkoušek č. 068 ze dne Februar 2018 uzavřená smluvními stranami.

### **§ 23 Závěrečná ustanovení**

- (1) Přílohy jsou součástí smlouvy v plném rozsahu.
- (2) Změny nebo doplňky této smlouvy vyžadují písemnou formu, musí být podepsány oběma smluvními stranami a uvedeny v příloze č. 1. Totéž platí i pro zrušení požadavku písemné formy.
- (3) Pozbydou-li jednotlivá ustanovení této smlouvy účinnosti nebo platnosti, není tím dotčena platnost ostatních ustanovení této smlouvy. Spíše je nutné nahradit neúčinné ustanovení takovým právně přípustným ustanovením, které se obsahem a hospodářským účinkem nejvíce blíží neúčinnému ustanovení.



## **PRÜFUNGLIZENZVERTRAG**

- (4) Die Verpflichtung zur Geheimhaltung gilt nicht für Informationen, deren Veröffentlichung das Goethe-Institut zugestimmt hat oder die ohne Verletzung dieser Geheimhaltungsregelung allgemein zugänglich oder bekannt sind.

### **§ 20 Datenschutz**

Das Goethe-Institut und der Lizenznehmer verarbeiten personenbezogene Daten der Prüfungsteilnehmenden jeweils als eigener datenschutzrechtlich Verantwortlicher und legen selbst die Zwecke und Mittel der Verarbeitung fest. Der Lizenznehmer verpflichtet sich, die anwendbaren Datenschutzvorschriften und sämtliche daraus resultierenden Pflichten für Verantwortliche einzuhalten und gegenüber den von der Datenverarbeitung betroffenen Personen umzusetzen.

### **§ 21 Inkrafttreten und Laufzeit / Kündigung**

- (1) Dieser Vertrag tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und hat eine Laufzeit von zwei Jahren ab Vertragsunterzeichnung. Er verlängert sich automatisch um jeweils ein Jahr, wenn er nicht von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von drei Monaten zum jeweiligen Vertragsende gekündigt wird.
- (2) Beide Vertragspartner können den Vertrag ohne Angabe von Gründen mit einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.
- (3) Das Recht zur Kündigung mit dreimonatiger Frist gem. § 5 Abs. 4 Satz 2 bleibt unberührt.
- (4) Ferner ist das Goethe-Institut zur außerordentlichen fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund berechtigt. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, wenn
- Prüfungen durch den Lizenznehmer durchgeführt werden, für die der Lizenznehmer keine Lizenz besitzt,
  - Prüfungen durch den Lizenznehmer an Orten durchgeführt werden, die nicht vertraglich vereinbart wurden,
  - die Geheimhaltung der Prüfungsmaterialien durch den Lizenznehmer nicht gewährleistet ist,
  - die Logos (Goethe-Institut, Prüfungszentrum des Goethe-Instituts, Prüfungsort des Goethe-Instituts, Goethe-Test PRO, Goethe-Test PRO Pflege sowie ggf. Varianten) für andere Zwecke durch den Lizenznehmer unautorisiert genutzt/weitergegeben werden,
  - durch den Lizenznehmer und seine Mitarbeiter\*innen die Verpflichtungserklärung zur Vertraulichkeit nicht eingehalten wird,
  - über Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse kein Stillschweigen gewahrt wird,
  - gegen die Datenschutzgesetze insbesondere gem. § 20 des Vertrages verstoßen wird.
- (5) Nach Vertragsende hat der Lizenznehmer insbesondere die Pflichten aus § 6 Abs. 2, § 6 Abs. 3, § 8 Abs. 4 und 5, § 11 Abs. 2 und § 12 Abs. 3 zu beachten.

### **§ 22 Aufhebung des zwischen den Vertragsparteien bestehenden Prüfungslizenzvertrags**

Mit Inkrafttreten des vorliegenden Prüfungslizenzvertrags verliert der zwischen den Parteien bestehende Prüfungslizenz-

vertrag Nr. 068 vom Februar 2018 seine Wirkung.

### **§ 23 Schlussbestimmungen**

- (1) Die Anlagen sind vollinhaltlicher Vertragsbestandteil.
- (2) Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform und sind von beiden Parteien zu unterzeichnen und in der Anlage 1 festzuhalten. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.
- (3) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrags unwirksam oder ungültig sein, so berührt dies nicht die Wirksamkeit des Vertrags im Übrigen. Vielmehr ist die unwirksame Bestimmung durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unwirksamen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.



**SMLOUVA O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK**

- (4) Tato smlouva se řídí německým právem.  
Sídlem soudu, je-li to právně přípustné, je Mnichov.
- (5) Tato smlouva se podepisuje v německé verzi i v jazyce příslušné země.  
V případě rozporu mezi oběma jazykovými verzemi platí německá verze.

München, den 15.04.2021

Místo/datum

*Edi Probyrnec, d.č. 4. dod. 1*

Místo/datum

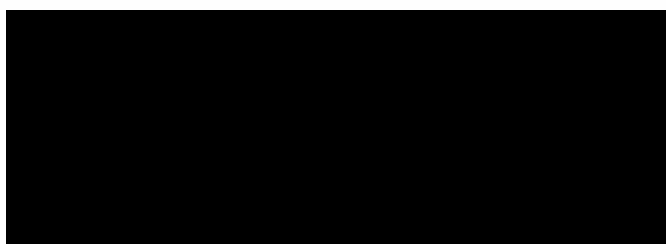


## PRÜFUNGLIZENZVERTRAG

- (4) Auf diesen Vertrag findet deutsches Recht Anwendung.  
Als Gerichtsstand wird, soweit gesetzlich zulässig, München vereinbart.
- (5) Dieser Vertrag wird in einer deutschen und einer landessprachlichen Sprachfassung unterzeichnet.  
Im Falle von Widersprüchen zwischen den beiden Sprachversionen gilt die deutsche Fassung.

München, den 15.04.2021

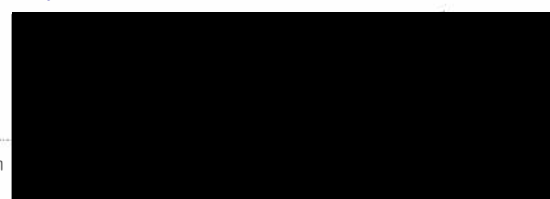
Ort/Datum



*Antonia Kerschbaum, 15.4.2021*

Ort/Datum

(Lizenznehm





**PRÜFUNGSZENTRUM  
GOETHE-INSTITUT**

## **ANLAGE ZUM PRÜFUNGLIZENZVERTRAG**

Zwischen dem

**Lizenz Nr.**

Goethe-Institut e.V., Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München

vertreten durch:

██████████, Bereichsleiter 41

Name, Funktion

und

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, GOETHE CENTRUM JU

Bezeichnung der Institution

Krajinská 2, 370 01 České Budějovice

Adresse der Institution

vertreten durch:

██████████, Leiterin

Name, Funktion

werden zu o.g. Vertrag folgende Zusätze und Änderungen vereinbart:



## ANLAGE ZUM PRÜFUNGLIZENZVERTRAG

### 1. Für die in § 2 angekreuzten Prüfungen gelten die folgenden Preise (vgl. § 4):

Prüfung	Prüfungspreis/ Testpreis	Währung
<b>A1</b>	Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1	
	Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1	
<b>A2</b>	Goethe-Zertifikat A2	2.200
	Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch	
<b>B1</b>	Goethe-Zertifikat B1: 1 Modul	1.050
	Goethe-Zertifikat B1: 2 Module	2.100
	Goethe-Zertifikat B1: 3 Module	3.150
	Goethe-Zertifikat B1: 4 Module	3.500
<b>B1 J</b>	Goethe-Zertifikat B1: 1 Modul	1.050
	Goethe-Zertifikat B1: 2 Module	2.100
	Goethe-Zertifikat B1: 3 Module	3.150
	Goethe-Zertifikat B1: 4 Module	3.500
<b>B2</b>	Goethe-Zertifikat B2: 1 Modul	1.200
	Goethe-Zertifikat B2: 2 Module	2.400
	Goethe-Zertifikat B2: 3 Module	3.600
	Goethe-Zertifikat B2: 4 Module	4.000
<b>B2 J</b>	Goethe-Zertifikat B2: 1 Modul	1.200
	Goethe-Zertifikat B2: 2 Module	2.400
	Goethe-Zertifikat B2: 3 Module	3.600
	Goethe-Zertifikat B2: 4 Module	4.000
<b>C1</b>	Goethe-Zertifikat C1	4.500
<b>C2</b>	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 1 Modul	
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 2 Module	
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 3 Module	
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 4 Module	
	Goethe-Test PRO	2.000
	Goethe-Test PRO Pflege	
	Teilwiederholung Goethe-Zertifikat A2	
	Teilwiederholung Goethe-Zertifikat A2: Fit in	
	Teilwiederholung Goethe-Zertifikat C1	





## ANLAGE ZUM PRÜFUNGLIZENZVERTRAG

2. Für die in § 2 angekreuzten Prüfungen gelten die folgenden Vergütungen (vgl. § 5):

Prüfung	Vergütung	Währung	Umrechnung in €	
<b>A1</b>	Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1			
	Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1			
<b>A2</b>	Goethe-Zertifikat A2	704	CZK	26,75
	Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch			
<b>B1</b>	Goethe-Zertifikat B1: 1 Modul	336	CZK	12,77
	Goethe-Zertifikat B1: 2 Module	672	CZK	25,54
	Goethe-Zertifikat B1: 3 Module	1008	CZK	38,30
	Goethe-Zertifikat B1: 4 Module	1120	CZK	42,56
<b>B1 J</b>	Goethe-Zertifikat B1: 1 Modul	336	CZK	12,77
	Goethe-Zertifikat B1: 2 Module	672	CZK	25,54
	Goethe-Zertifikat B1: 3 Module	1008	CZK	38,30
	Goethe-Zertifikat B1: 4 Module	1120	CZK	42,56
<b>B2</b>	Goethe-Zertifikat B2: 1 Modul	384	CZK	14,59
	Goethe-Zertifikat B2: 2 Module	768	CZK	29,18
	Goethe-Zertifikat B2: 3 Module	1152	CZK	43,78
	Goethe-Zertifikat B2: 4 Module	1280	CZK	48,64
<b>B2 J</b>	Goethe-Zertifikat B2: 1 Modul	384	CZK	14,59
	Goethe-Zertifikat B2: 2 Module	768	CZK	29,18
	Goethe-Zertifikat B2: 3 Module	1152	CZK	43,78
	Goethe-Zertifikat B2: 4 Module	1280	CZK	48,64
<b>C1</b>	Goethe-Zertifikat C1	1440	CZK	54,72
<b>C2</b>	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 1 Modul			
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 2 Module			
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 3 Module			
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 4 Module			
Goethe-Test PRO	640	CZK	24,32	
Goethe-Test PRO Pflege				
Teilwiederholung Goethe-Zertifikat A2				
Teilwiederholung Goethe-Zertifikat A2: Fit in				
Teilwiederholung Goethe-Zertifikat C1				



PRÜFUNGSZENTRUM  
GOETHE-INSTITUT

## ANLAGE ZUM PRÜFUNGLIZENZVERTRAG

---

### 3. Verantwortliche für Prüfungen und Prüfende (vgl. § 3):

Der Lizenznehmer benennt als „Verantwortlichen/Verantwortliche für Prüfungen“ (VP)

[REDACTED]  
und als Stellvertreter/in (SVP)

[REDACTED]  
Das Goethe-Institut bestätigt den/die VP und den stellvertretenden/die stellvertretende VP in dieser Funktion.

### 4. Externer Prüfungsort

### 5. Folgende Änderungen werden zum o.g. Vertrag vereinbart:

(Freibleibenden Bereich/Zeilen bitte vor dem Unterschreiben durchstreichen)

Diese Regelung tritt zum 01.05.2021 in Kraft

München, den 15.04.2021

*[Handwritten signature]*  
Ort/Datum



PRÜFUNGSZENTRUM  
GOETHE-INSTITUT

## PŘÍLOHA KE SMLouvĚ O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK

Mezi

**Číslo licence:**

Goethe-Institut e.V., Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München

zastoupený:

██████████, Bereichsleiter 41

Jméno, funkce

a

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, GOETHE CENTRUM JU

Název instituce

Krajinská 2, 370 01 České Budějovice

Adresa instituce

zastoupený/á:

██████████, ředitelka Goethe centra JU

Jméno, funkce

se dohodli na následujících dodatcích a změnách vztahujících se k výše uvedené smlouvě:



## PŘÍLOHA KE SMLouvĚ O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK

### 1. Pro zkoušky označené v § 2 platí tyto ceny (srov. § 4):

Zkouška	Cena zkoušky/testu	Měna
<b>A1</b>	Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1	
	Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1	
<b>A2</b>	Goethe-Zertifikat A2	2200 CZK
	Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch	
<b>B1</b>	Goethe-Zertifikat B1: 1 modul	1050 CZK
	Goethe-Zertifikat B1: 2 moduly	2100 CZK
	Goethe-Zertifikat B1: 3 moduly	3150 CZK
	Goethe-Zertifikat B1: 4 moduly	3500 CZK
<b>B1 J</b>	Goethe-Zertifikat B1: 1 modul	1050 CZK
	Goethe-Zertifikat B1: 2 moduly	2100 CZK
	Goethe-Zertifikat B1: 3 moduly	3150 CZK
	Goethe-Zertifikat B1: 4 moduly	3500 CZK
<b>B2</b>	Goethe-Zertifikat B2: 1 modul	1200 CZK
	Goethe-Zertifikat B2: 2 moduly	2400 CZK
	Goethe-Zertifikat B2: 3 moduly	3600 CZK
	Goethe-Zertifikat B2: 4 moduly	4000 CZK
<b>B2 J</b>	Goethe-Zertifikat B2: 1 modul	1200 CZK
	Goethe-Zertifikat B2: 2 moduly	2400 CZK
	Goethe-Zertifikat B2: 3 moduly	3600 CZK
	Goethe-Zertifikat B2: 4 moduly	4000 CZK
<b>C1</b>	Goethe-Zertifikat C1	4500 CZK
<b>C2</b>	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 1 modul	
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 2 moduly	
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 3 moduly	
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 4 moduly	
Goethe-Test PRO	2000	CZK
Goethe-Test PRO Pflege		
Opakování části zkoušky Goethe-Zertifikat A2		
Opakování části zkoušky Goethe-Zertifikat A2:		
Opakování části zkoušky Goethe-Zertifikat C1		



## PŘÍLOHA KE SMLouvĚ O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK

### 2. Pro zkoušky označené v § 2 platí tyto poplatky (srov. § 5):

Zkouška		Poplatek	Měna	Přepočet na eura
<b>A1</b>	Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1			
	Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1			
<b>A2</b>	Goethe-Zertifikat A2	704	CZK	26,75
	Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch			
<b>B1</b>	Goethe-Zertifikat B1: 1 modul	336	CZK	12,77
	Goethe-Zertifikat B1: 2 moduly	672	CZK	25,54
	Goethe-Zertifikat B1: 3 moduly	1008	CZK	38,30
	Goethe-Zertifikat B1: 4 moduly	1120	CZK	42,56
<b>B1 J</b>	Goethe-Zertifikat B1: 1 modul	336	CZK	12,77
	Goethe-Zertifikat B1: 2 moduly	672	CZK	25,54
	Goethe-Zertifikat B1: 3 moduly	1008	CZK	38,30
	Goethe-Zertifikat B1: 4 moduly	1120	CZK	42,56
<b>B2</b>	Goethe-Zertifikat B2: 1 modul	384	CZK	14,59
	Goethe-Zertifikat B2: 2 moduly	768	CZK	29,18
	Goethe-Zertifikat B2: 3 moduly	1152	CZK	43,78
	Goethe-Zertifikat B2: 4 moduly	1280	CZK	48,64
<b>B2 J</b>	Goethe-Zertifikat B2: 1 modul	384	CZK	14,59
	Goethe-Zertifikat B2: 2 moduly	768	CZK	29,18
	Goethe-Zertifikat B2: 3 moduly	1152	CZK	43,78
	Goethe-Zertifikat B2: 4 moduly	1280	CZK	48,64
<b>C1</b>	Goethe-Zertifikat C1	1440	CZK	54,72
<b>C2</b>	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 1 modul			
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 2 moduly			
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 3 moduly			
	Goethe-Zertifikat C2: GDS: 4 moduly			
	Goethe-Test PRO	640	CZK	24,32
	Goethe-Test PRO Pflege			
	Opakování části zkoušky Goethe-Zertifikat A2			
	Opakování části zkoušky Goethe-Zertifikat A2:			
	Opakování části zkoušky Goethe-Zertifikat C1			



PRÜFUNGSZENTRUM  
GOETHE-INSTITUT

## PŘÍLOHA KE SMLouvĚ O POSKYTNUTÍ LICENCE K PROVÁDĚNÍ ZKOUŠEK

### 3. Osoby odpovědné za zkoušky a zkoušející (srov. § 3):

Nabyvatel licence imenuje „osobou odpovědnou za zkoušky“

[redacted]  
a zástupcem/zástupkyní

[redacted]  
Goethe-Institut potvrzuje ve funkci osobu odpovědnou za zkoušky i zástupce/zástupkyni osoby odpovědné za zkoušky

### 4. Externí místo konání zkoušky

### 5. K výše uvedené smlouvě byly sjednány následující změny:

(zbyvajících volných míst / řádky prosím před podepsáním přílohy proskrtněte)

Toto ustanovení vstoupí v platnost dne

01.05.2021

Mnichov, dne 22.04.2021

Místo/ datum

*Dr. Beffert, d.3.4. d.2021*

Místo/ datum